

chubri



# Noms en gallo de communes de **Loire-Atlantique**

Déz non en gallo de cmùnn de **Louérr Atlântiq**

Chubri  
Octob / octobre 2014

*Enquêtes orales et lexicographie onomastique*

**Matlao Ghiton**

*Coordination du projet « Ma cmùnn en galo » et règles orthographiques*

**Bèrtran Ôbrée**

*Financement spécifique du projet « Ma cmùnn en galo »*

**Direction régionale des affaires culturelles des Pays de la Loire**

Édité par voie électronique en octobre 2014 sur **www.chubri.org**.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

La mise en ligne sur le web est strictement réservée à Chubri.

© Chubri

22 ru d'Bèlveu, 35700 Renn / 22 rue de Bellevue, 35700 Rennes

chubri@chubri.org – 33 (0)2 99 84 08 87

L'association Chubri est financée en 2014 par les Drac et les conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire, les conseils généraux d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, et la Ville de Rennes.

# Introduction

L'institut Chubri publie ici un répertoire de noms en gallo de communes de Loire-Atlantique, tous attestés à partir d'enquêtes orales effectuées dans ce département.

Depuis 2007, Chubri réalise des enquêtes orales en vue de constituer des archives sonores utiles à la description du gallo, notamment pour les travaux lexicographiques. À ce jour, environ 300 entretiens ont été réalisés. Très tôt, l'institut a défini comme prioritaire l'inventaire du patrimoine onomastique : prénoms, noms de famille, lieudits, communes, etc. En matière de noms de lieux, ce patrimoine est particulièrement menacé du fait de la mobilité croissante de la population et il importe donc de le recenser au plus vite auprès des locuteurs de naissance.

Le projet « Ma cmùnn en galo » vise à établir un répertoire exhaustif des noms en gallo des communes de Haute-Bretagne à l'horizon 2016. Ce projet amorcé cette année est financé en partie par les deux directions régionales des affaires culturelles de Bretagne et des Pays de la Loire que nous remercions pour leur soutien.

Les enquêtes orales en Loire-Atlantique dont nous publions ici des premiers résultats ont été conduites par Matlao Ghiton, chargé de collecte à Chubri. Certaines d'entre elles ont été réalisées conjointement avec un enquêteur bénévole. Merci à Antoine Chatelier, Amélie Dalibert, François Dousset et Anne-Marie Pelhate pour leur aide. Merci aussi aux nombreuses personnes qui ont accepté de nous recevoir pour répondre à nos questions. Leur témoignage est une contribution précieuse à la transmission du gallo aux générations futures.

Le présent répertoire porte sur 72 des 221 communes du département de Loire-Atlantique. Il s'agit des résultats d'une première vague de transcription d'enquêtes orales dont les résultats nous semblent fiables, que ce soit du fait de la convergence des témoignages oraux ou du fait que les formes orales recensées viennent confirmer des sources écrites disponibles. Par ailleurs, nous nous sommes intéressés exclusivement aux formes locales des noms de communes.

Si les résultats viennent le plus souvent confirmer les publications existantes, l'inventaire réalisé par Chubri apporte de nouvelles données.

Certaines formes en gallo n'avaient pas été recensées jusqu'ici, à notre connaissance en tout cas. C'est le cas notamment de La Bârr (Saint-Sulpice-des-Landes), Fegrè (Fégréac), Le Grand Bourr (Grand-Auverné), Monmusson (Maumusson), Pennsë (Pannecé), Le Ptit Bourr (Petit-Auverné) et Sènt Jelièn (Saint-Julien-de-Vouvantes).

L'enquête nous a permis aussi de préciser certains emplois, en l'état actuel du dépouillement et sous réserve de nouvelles données qui contrediraient ces observations. Ainsi, par exemple, d'après nos sources orales, Meyra ne comporte pas d'article contrairement au nom officiel, La Meilleraye-de-Bretagne.

C'est plus souvent sur le plan de la prononciation que les enregistrements nous ont apporté des précisions :

- On dit Sèn Mârr avec un « â » (et non Sènt Marr).
- Trèfiô (Treffieux) et Châtôberient (Châteaubriant) contiennent un « ô » que nous écrivons comme un « o fermé » du nord de la Haute-Bretagne. Cependant la distinction entre « o ouvert » (un pot) et « o fermé » (déz pôt), qui est bien attestée dans tout le nord de la Haute-Bretagne, n'existe quasiment pas en Loire-Atlantique qui comporte généralement un seul « o moyen ».
- La commune de Concreuil se dit « Concrë », d'après nos sources, avec un « e central », et non Concreu ni Concreû.

À noter enfin que certaines communes sont désignées de deux façons, à proximité immédiate de la commune. C'est le cas de Fégréac (Fegrè, Fegeria), Nozay (Nôza, Nôzài) et Savenay (Savna, Savnài).

Ce répertoire est le premier d'une série de mises en ligne sur les communes de Haute-Bretagne. En effet, nous aurons l'occasion de publier d'autres résultats dans les mois qui viennent. À bientôt donc.

Bèrtran Ôbrée  
Directeur de Chubri

# Français – gallo

Abbaretz	Abâre	[abʊrɛ]
Avessac	Avessa	[avəsa]
Belligné	Bèlignè	[bɛlijnə]
Bonnoeuivre	Bonñeuivr	[bɔ̃nœvɾ]
Bouvron	Bouvron	[buvrɔ̃]
Carquefou	Carqefou	[karkəfu]
Casson	Câsson	[kasɔ̃]
Cellier (Le)	Selier (Le)	[ləsɛljɛ]
Chapelle-Glain (La)	Chapèl (La)	[lafapɛl]
Châteaubriant	Châtôberient	[ʃatob <sup>o</sup> rjã]
Conquereuil	Concrë	[kɔ̃krɛ]
Couffé	Coufë	[kufə]
Crossac	Crossa	[krɔsa]
Derval	Dèrva	[dɛrva]
Donges	Donj	[dɔ̃ʒ]
Drefféac	Drfè	[d <sup>o</sup> rfe]
Fégréac	Fegeria, Fegrè	[fɛg <sup>o</sup> rja], [fɛgrɛ]
Fercé	Fèrsè	[fɛrsə]
Gâvre (Le)	Gavr (Le)	[lɛgav]
Grand-Auverné	Grând Bourr (Le)	[lɛgrã:burr]
Grandchamps-des-Fontaines	Grenchân	[grãʃã:]
Guémené-Penfao	Yemnë	[jɛmnə]
Issé	Issë	[isə]
Jans	Jân	[ʒã:]
Joué-sur-Erdre	Jouë	[ʒwə]
Lavau-sur-Loire	Lavao	[lavaw]
Ligné	Lignè	[lijnə]
Louisfert	Louifèrr	[lwifɛr]
Lusanger	Luzenjë	[lyzãʒə]
Malville	Malvil	[malvil]
Marsac-sur-Don	Marsa	[marsa]
Massérac	Masra	[masra]
Maumusson	Monmusson	[mɔ̃mysɔ̃]
Meilleraye-de-Bretagne (La)	Meyra	[mɛjra]
Missillac	Missiya	[misija]
Mouais	Mouâ	[mwa]
Nantes	Nântt	[nã:t]
Nort-sur-Erdre	Nort	[nɔr]
Noyal-sur-Brutz	Noya	[noja]
Nozay	Nôza, Nôzài	[noza], [nozaj]
Pannecé	Pennsë	[pənsə]
Petit-Auverné	Ptit Bourr (Le)	[lɛptiburr]
Petit-Mars	Ptit Mârr	[ptimarr]
Pierric	Piéri	[pjɛri]
Plessé	Piëssë	[pjesə]

Pontchâteau	Ponchâtèò	[põʃatɛw]
Pouillé-les-Côteaux	Pouyè	[pujə]
Prinquiau	Prinqiao	[prɛ̃kjaw]
Quilly	Qili	[kili]
Riaillé	Riâyë	[ʀjaʝə]
Rougé	Roujè	[ruʒə]
Rouxière (La)	Roussièrr (La)	[larusjɛr]
Saffré	Sâfrë	[safrə]
Saint-Aubin-des-Châteaux	Sènt'Aobin	[sɛ̃tawbɛ̃]
Saint-Gildas-des-Bois	Sènt Jildâ	[sɛ̃ʒilda]
Saint-Herblon	Sènt'Èrblon	[sɛ̃tɛrblɔ̃]
Saint-Julien-de-Vouvantes	Sènt Jelièn	[sɛ̃ʒəljɛ̃]
Saint-Mars-du-Désert	Sènt Mârr	[sɛ̃mar]
Saint-Nicolas-de-Redon	Sènt Nicolâ	[sɛ̃nikɔla]
Saint-Sulpice-des-Landes	Bârr (La)	[labar]
Saint-Vincent-des-Landes	Sènt Vinsent	[sɛ̃vɛ̃sã]
Savenay	Savna, Savnài	[savna], [savnaj]
Sion-les-Mines	Sion	[sjɔ̃]
Soulvache	Soulvach	[sulvaʃ]
Sucé-sur-Erdre	Sussë	[sysə]
Teillé	Tèyë	[tɛjə]
Touches (Les)	Touch (Léz)	[letuʃ]
Trans-sur-Erdre	Trent	[trã]
Treffieux	Trèfiô	[trɛfjo]
Varades	Varadd	[varad]
Vay	Vài	[vaj]
Vritz	Vri	[vri]

## Galo – franséez

Abâre	[abʁɛ]	Abbaretz
Avessa	[avəsə]	Avessac
Bârr (La)	[labʁ]	Saint-Sulpice-des-Landes
Bèlignë	[bɛlijnɛ]	Belligné
Bonñeuvr	[bɔ̃nœvʁ]	Bonnoeuvre
Bouvron	[buvrɔ̃]	Bouvron
Carqefou	[karkəfu]	Carquefou
Câsson	[kasɔ̃]	Casson
Chapèl (La)	[laʃapɛl]	Chapelle-Grain (La)
Châtôberient	[ʃatob <sup>ɔ</sup> ʁjã]	Châteaubriant
Concrë	[kɔ̃krɛ]	Conquereuil
Coufë	[kufɛ]	Couffé
Crossa	[krɔsa]	Crossac
Dèrva	[dɛrva]	Derval
Donj	[dɔ̃ʒ]	Donges
Drfè	[d <sup>ɔ</sup> rfe]	Drefféac
Fegeria, Fegrè	[fɛg <sup>ɔ</sup> ʁja], [fɛgrɛ]	Fégréac
Fèrsë	[fɛrsɛ]	Fercé
Gavr (Le)	[lɛgav]	Gâvre (Le)
Grând Bourr (Le)	[lɛgrã:bur]	Grand-Auverné
Grenchân	[grãʃã:]	Grandchamps-des-Fontaines
Issë	[isɛ]	Issé
Jân	[ʒã:]	Jans
Jouë	[ʒwɛ]	Joué-sur-Erdre
Lavao	[lavaw]	Lavau-sur-Loire
Lignë	[lijnɛ]	Ligné
Louifèrr	[lwifɛr]	Louisfert
Luzenjë	[lyzãʒɛ]	Lusanger
Malvil	[malvil]	Malville
Marsa	[marsa]	Marsac-sur-Don
Masra	[masra]	Massérac
Meyra	[mɛjra]	Meilleraye-de-Bretagne (La)
Missiya	[misija]	Missillac
Monmusson	[mɔ̃mysɔ̃]	Maumusson
Mouâ	[mwɑ]	Mouais
Nântt	[nã:t]	Nantes
Nort	[nɔr]	Nort-sur-Erdre
Noya	[noja]	Noyal-sur-Brutz
Nôza, Nôzài	[noza], [nozaj]	Nozay
Pennsë	[pənsɛ]	Pannecé
Piéri	[pjɛri]	Pierric
Piéssë	[pjɛsɛ]	Plessé
Ponchâtèò	[pɔ̃ʃatɛw]	Pontchâteau
Pouyë	[pujɛ]	Pouillé-les-Côteaux
Prinqiao	[prɛ̃kjaw]	Prinquiau

Ptit Bourr (Le)	[lɔptibʊʀ]	Petit-Auverné
Ptit Mârr	[ptimar]	Petit-Mars
Qili	[kili]	Quilly
Riâyë	[ʀjajə]	Riaillé
Roujë	[ruʒə]	Rougé
Roussiërr (La)	[larusjer]	Rouxière (La)
Sâfrë	[safrə]	Saffré
Savna, Savnài	[savna], [savnaj]	Savenay
Selier (Le)	[lɔsəlʒə]	Cellier (Le)
Sènt'Aobin	[sɛ̃tawbɛ̃]	Saint-Aubin-des-Châteaux
Sènt'Èrblon	[sɛ̃tɛrblɔ̃]	Saint-Herblon
Sènt Jelièn	[sɛ̃ʒəlʒɛ̃]	Saint-Julien-de-Vouvantes
Sènt Jildâ	[sɛ̃ʒildɑ̃]	Saint-Gildas-des-Bois
Sènt Mârr	[sɛ̃mar]	Saint-Mars-du-Désert
Sènt Nicolâ	[sɛ̃nikɔlɑ̃]	Saint-Nicolas-de-Redon
Sènt Vinsent	[sɛ̃vɛ̃sɑ̃]	Saint-Vincent-des-Landes
Sion	[sjɔ̃]	Sion-les-Mines
Soulvach	[sulvaʃ]	Soulvache
Sussë	[sysə]	Sucé-sur-Erdre
Tèyë	[tɛjə]	Teillé
Touch (Léz)	[letuʃ]	Touches (Les)
Trèfiô	[trɛfjo]	Treffieux
Trent	[trɑ̃]	Trans-sur-Erdre
Vài	[vaj]	Vay
Varadd	[varad]	Varades
Vri	[vri]	Vritz
Yemnë	[jɛmnə]	Guémené-Penfao